



AUTONOME PROVINZ BOZEN-SÜDTIROL
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO-ALTO ADIGE

Abteilung Hochbau und technischer Dienst
Ripartizione Edilizia e Servizio tecnico

AMT FÜR VERWALTUNGSANGELEGENHEITEN – 11.5
UFFICIO AFFARI AMMINISTRATIVI – 11.5

**OFFENER
ZWEISTUFIGER
PLANUNGS-
WETTBEWERB**

**CONCORSO DI
PROGETTAZIONE A
PROCEDURA APERTA
IN DUE GRADI**

**18/2013 – Landesberufsschulen Marconi und Lèvinas – Meran –
22.02.051.087.01.0**

**Protokoll Beantwortung Rückfragen
PHASE 1**

**Protocollo richieste chiarimenti e relative risposte
FASE 1**

All'attenzione di tutti i partecipanti al concorso di progettazione:

Si comunica che il verbale delle richieste chiarimenti fase 1, pubblicato in data odierna, contiene tutti i quesiti e relative risposte pervenute entro il 14.04.2013. I quesiti concernenti la parte amministrativa, pervenuti il 15.04.2013, con le relative risposte saranno pubblicati entro il 10 maggio. Si comunica inoltre che la scadenza per la presentazione delle richieste di chiarimento – fase 1 - viene prorogata al **26 aprile 2013, ore 12.00**. Le richieste di chiarimento possono essere inoltrate unicamente via e-mail alla sede di coordinamento di cui al pto. A 1.2 del Disciplinare di concorso entro il suddetto termine. Le richieste di chiarimento devono riportare la dicitura “Concorso di progettazione Scuole professionali Marconi e Levinàs – Merano – fase 1”. **Il protocollo delle richieste di chiarimenti e delle relative risposte sarà pubblicato entro il 10 maggio 2013** nell'apposita sezione *Bandi e avvisi speciali* sul Sistema Informativo Contratti Pubblici della Provincia Autonoma di Bolzano all'indirizzo www.bandialtoadige.it ed inoltre sul sito della Ripartizione 11 Edilizia e Servizio tecnico all'indirizzo <http://www.provincia.bz.it/edilizia/default.asp>, nella sezione Attualità, e diverrà parte integrante del Disciplinare di concorso.

Hinweis: Für alle Teilnehmer am Planungswettbewerb:

Es wird mitgeteilt, dass das zum heutigen Datum veröffentlichte Protokoll über die Rückfragen und deren Beantwortung, Phase 1, alle bis zum 14.04.2013 eingegangenen Rückfragen samt Beantwortung enthält. Die am 15.04.2013 eingegangenen Fragen betreffend den verwaltungsmäßigen Teil samt Beantwortung werden bis zum 10. Mai veröffentlicht. Es wird außerdem mitgeteilt, dass der Termin für das Stellen von Rückfragen – Phase 1 – bis zum **26. April 2013, 12:00 Uhr**, verlängert wird. Die Rückfragen können bis zu dem genannten Termin ausschließlich per E-Mail an die Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 der Wettbewerbsauslobung gesandt werden. Die Rückfragen müssen mit der Aufschrift „Planungswettbewerb Berufsschulen Marconi und Lèvinas – Meran – Phase 1“ versehen werden. **Das Protokoll über die Fragenbeantwortung wird bis zum 10. Mai 2013** im Informationssystem Öffentliche Verträge der Autonomen Provinz Bozen www.Ausschreibungen-Suedtirol.it unter der Rubrik *Besondere Vergabebekanntmachungen* sowie auf der Website der Abteilung 11 Hochbau und technischer Dienst <http://www.provinz.bz.it/hochbau/> unter der Rubrik Aktuelles veröffentlicht und wird somit Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

Risposte quesiti – FASE 1

Fragenbeantwortung – PHASE 1

Montag 8. April 2013, 08:40 Uhr / Lunedì 8 aprile 2013, ore 08.40

Quesito: C'è una quota d'iscrizione?

Risposta: Per la partecipazione al concorso non è prevista nessuna quota d'iscrizione. L'unico pagamento da effettuare, **a pena di esclusione**, è il versamento a favore dell'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture dell'importo di € 70,00, come specificato al pto. A 3.11 del Disciplinare di Concorso "Versamento del contributo all'Autorità". **Il termine ultimo per effettuare il versamento è il 29 maggio 2013.**

Antwort: Für die Teilnahme an diesem Wettbewerb ist keine Einschreibgebühr zu entrichten. Zu entrichten ist, **bei sonstigem Ausschluss**, die Gebühr von 70,00 Euro an die Aufsichtsbehörde für öffentliche Bau- Dienstleistungs- und Lieferaufträge, wie in Pkt. A 3.11 der Wettbewerbsauslobung „Zahlung der Gebühr an die Aufsichtsbehörde“ angeführt. **Der letzte Termin für die Einzahlung ist der 29. Mai 2013.**

Dienstag 9. April 2013, 11:47 Uhr / Martedì 9 aprile 2013, ore 11.47

Quesito 1: le prestazioni per la I fase da riportare sull'elaborato A2, ovvero planimetria 1:1000, rappresentazione tridimensionale delle volumetrie e la pianta 1:500 sono da rappresentare in forma di disegno a mano?

Risposta 1: La planimetria 1:1000, la pianta 1:500 e la rappresentazione della distribuzione delle volumetrie in forma tridimensionale, che devono essere riportate sul foglio di formato DIN A2 nella prima fase, non devono essere realizzate con disegni a mano.

Antwort 1: Der Lageplan 1:1000, der Grundriss 1:500 und die Darstellung der Baumassenverteilung in dreidimensionaler Form, welche in der ersten Phase auf dem Blatt im Format DIN A2 darzustellen sind, müssen nicht als Handzeichnung realisiert werden.

Quesito 2: il calcolo del volume, secondo l'allegato 05 è riferito alla II fase?

Risposta 2: Il calcolo della volumetria vuoto per pieno secondo l'allegato 05 è riferito esclusivamente alla seconda fase del Concorso.

Antwort 2: Der Nachweis des Bruttorauminhaltes gemäß Anhang 05 ist nur in der zweiten Wettbewerbsphase abzugeben.

Quesito 3: Possono partecipare due o più professionisti in forma singola, quale gruppo di lavoro, ed avvalersi dell'avvalimento?

Risposta 3: Due o più professionisti singoli devono partecipare in forma associata (raggruppamento temporaneo costituito o da costituire). Se il raggruppamento non possiede cumulativamente i requisiti di cui al pto. A 3.4 lettere **A)** e **C)** del Disciplinare di concorso è possibile ricorrere all'istituto dell'avvalimento esterno (vale a dire: il raggruppamento si avvale dei requisiti, di cui è carente, di un soggetto esterno al raggruppamento), mentre per il requisito di cui al suddetto pto. A 3.4 lettera **B)** (due servizi di punta) è ammesso unicamente avvalimento interno: il membro di un raggruppamento

può avvalersi della coppia di servizi nella classe e categoria, nella quale esegue la prestazione, svolta da uno dei membri del raggruppamento. Si ricorda che sia nel caso che il partecipante intenda avvalersi dei requisiti richiesti di altri soggetti esterni al raggruppamento che nel caso che il membro di un raggruppamento intenda avvalersi dei due servizi di punta di uno dei membri del raggruppamento (avvalimento interno) il partecipante deve produrre già in sede di partecipazione al concorso tutta la documentazione richiesta al pto. A 3.5 del Disciplinare.

Antwort 3: Zwei oder mehrere einzelne Freiberufler müssen als gebildete oder noch zu bildende Bietergemeinschaft teilnehmen. Wenn die Bietergemeinschaft als Ganzes die Anforderungen laut Pkt. A 3.4 Buchstaben **A)** und **C)** der Wettbewerbsauslobung nicht erfüllt, kann sie die fehlenden Anforderungen durch die Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten, die nicht Mitglieder der Bietergemeinschaft sind, erfüllen, während die Anforderung laut genanntem Pkt. A 3.4 Buchstabe **B)** (zwei Dienstleistungen) ausschließlich dadurch erfüllt werden kann, dass ein Mitglied sich beide Dienstleistungen in der Kategorie und Klasse, in welcher es die Leistungen ausführt, von einem der Mitglieder der Bietergemeinschaft ausleiht. Es wird darauf hingewiesen, dass der Teilnehmer in beiden Fällen der Nutzung von Hilfssubjekten (außerhalb und innerhalb der Bietergemeinschaft) bereits bei der Teilnahme am Planungswettbewerb alle Dokumente vorlegen muss, die in Pkt. A 3.5 der Wettbewerbsauslobung verlangt werden.

Mittwoch 10. April 2013, 09:43 Uhr / Mercoledì 10 aprile 2013, ore 09.434

Quesito 1: con riferimento al requisito speciale individuato dalla lettera "B" (servizi di punta) il bando recita "Queste due prestazioni devono essere state prestate integralmente dal partecipante e la somma complessiva deve raggiungere almeno la percentuale richiesta"; in caso di raggruppamento temporaneo per "partecipante" si intende un componente del raggruppamento per ogni classe e categoria? in particolare per la classe e categoria 1c si deve intendere il capogruppo o un qualsiasi componente del raggruppamento?

Risposta 1: In caso di raggruppamento temporaneo per "partecipante" si intende il raggruppamento temporaneo composto da un mandatario ed il mandante/i mandanti. I servizi di punta da dimostrare devono essere 2 per ciascuna classe e categoria. Il membro di un raggruppamento che è carente dei due servizi nella classe e categoria nella quale svolge il servizio, può avvalersi della coppia di servizi svolti da un membro qualsiasi del raggruppamento. Anche se il membro di un raggruppamento nella sua categoria e classe è carente di uno solo dei due servizi deve comunque avvalersi della coppia di servizi svolta da uno dei membri del raggruppamento. Il soggetto che intende progettare i lavori nella classe e categoria 1c è da considerarsi mandatario.

Antwort 1: Im Falle einer Bietergemeinschaft ist der „Teilnehmer“ die Bietergemeinschaft, die sich aus einem Beauftragten und einem oder mehreren Auftrag gebenden Mitgliedern zusammensetzt. Es müssen zwei Dienstleistungen in jeder Klasse und Kategorie nachgewiesen werden. Ein Mitglied einer Bietergemeinschaft kann sich die die ihm fehlenden zwei Dienstleistungen in der Klasse und Kategorie, in welcher es die Leistung erbringt, von einem beliebigen Mitglied der Bietergemeinschaft ausleihen. Auch wenn einem Mitglied einer Bietergemeinschaft in seiner Kategorie und Klasse nur eine Dienstleistung fehlt, muss er sich beide Dienstleistungen von einem der Mitglieder der

Bietergemeinschaft ausleihen. Das Subjekt, welches die Arbeiten in der Klasse und Kategorie 1c planen wird, ist als Beauftragter zu betrachten.

Quesito 2: L'avvalimento è ammesso anche per il requisito speciale individuato dalla lettera "B"?

Risposta 2: Per il requisito di cui al pto A 3.4 lettera **B)** (due servizi di punta) del Disciplinare di concorso è ammesso unicamente avvalimento interno. Per la documentazione da produrre in sede di partecipazione al concorso si rinvia al pto. A 3.5 del Disciplinare di concorso.

Antwort 2: Die Anforderung laut Pk. A 3.4 Buchstabe **B)** (zwei Dienstleistungen) der Wettbewerbsauslobung kann ausschließlich durch Nutzung der Kapazitäten innerhalb der Bietergemeinschaft erfüllt werden. Bezüglich der bei der Teilnahme am Wettbewerb vorzulegenden Dokumente wird auf Pkt. A 3.5 der Wettbewerbsauslobung verwiesen.

Quesito 3: Un progetto preliminare redatto per la partecipazione ad un concorso di progettazione e che ha ottenuto un rimborso spese è ammesso per soddisfare il requisito "B"?

Risposta 3: I servizi di cui alle lettere **A)** e **B)** sono quelli iniziati, ultimati e **approvati** nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando; vedasi al riguardo il pto. A 3.4 del Disciplinare di concorso. Un progetto preliminare redatto per la partecipazione ad un concorso di progettazione e che ha ottenuto un rimborso spese non è ammesso per soddisfare i requisiti di cui al pto. A 3.4 lettere **A)** e **B)** del Disciplinare, in quanto l'assegnazione del rimborso spese **non** equivale all'approvazione del progetto preliminare.

Antwort 3: Die Dienstleistungen laut den Buchstaben **A)** und **B)** sind jene, die innerhalb des Zehnjahreszeitraumes vor Veröffentlichung der Bekanntmachung begonnen, vollendet und **genehmigt** worden sind; siehe Pkt. A 3.4 der Wettbewerbsauslobung. Ein für die Teilnahme an einem Planungswettbewerb erstelltes Vorprojekt, für welches eine Anerkennung als Aufwandsentschädigung vergeben wurde, kann nicht zur Erfüllung der Anforderungen laut Pkt. A 3.4 Buchstaben **A)** und **B)** der Wettbewerbsauslobung vorgelegt werden, weil die Zuweisung der Anerkennung **nicht** der Genehmigung des Vorprojekts gleichgestellt werden kann.

Quesito 4: Vorrei infine segnalare che la banca dati contenente gli allegati non è accessibile e che il bando non è ancora stato pubblicato sul sito della Provincia, mi chiedevo perciò se la scadenza per la formulazione delle domande ormai molto vicina (15 aprile) può essere prorogata.

Risposta 4: La pubblicazione del bando del Disciplinare di concorso è avvenuta in data 3 aprile 2013 sul Sistema Informativo Contratti Pubblici della Provincia Autonoma di Bolzano all'indirizzo www.banditoaltoadige.it, nella sezione Bandi e avvisi. Nella Sezione VI: Altre Informazioni del bando è indicato il link per scaricare il Disciplinare di concorso (testo integrale). Al pto. A 4.2 del Disciplinare è riportato il link per scaricare tutta la documentazione messa a disposizione dall'Ente banditore. Inoltre il bando e il Disciplinare del concorso sono stati pubblicati alla stessa data nella sezione Bandi e avvisi speciali sempre nel suddetto Sistema informativo, come indicato al pto. A 4.1 del Disciplinare di concorso.

Antwort 4: Die Bekanntmachung der Wettbewerbsauslobung ist am 3. April 2013 im Informationssystem Öffentliche Verträge der Autonomen Provinz Bozen www.Ausschreibungen-Suedtirol.it unter der Rubrik Vergabebekanntmachungen veröffentlicht worden. In Abschnitt VI: Weitere Angaben der Bekanntmachung ist der Link angegeben, unter welchem die Wettbewerbsauslobung (Langtext) herunter geladen werden kann. Unter Pkt. A 4.2 der

Wettbewerbsauslobung ist der Link angegeben, unter dem sämtliche vom Auslober zur Verfügung gestellten Wettbewerbsunterlagen herunter geladen werden können. Außerdem wurden die Bekanntmachung und die Wettbewerbsauslobung zum selben Datum unter der Rubrik Besondere Vergabebekanntmachungen im oben genannten Informationssystem veröffentlicht, wie unter Pkt. A 4.1 der Wettbewerbsauslobung angegeben.

Mittwoch 10. April 2013, 14:47 Uhr 7 / Mercoledì 10 aprile 2013, ore 14.47

Verfahrensablauf

Frage 1: Gem. Punkt A 5.7 der Wettbewerbsbedingungen werden die Teilnehmer über das Ergebnis der Vorauswahl bzw. der 1. Phase des Wettbewerbs mittels Veröffentlichung der 20 Kennzahlen auf dem Portal informiert.

Die Verfassererklärung mit den zwei Kennzahlen wird erst nach Abschluss der 2. Phase geöffnet.

Diese Vorgangsweise funktioniert für folgenden - unwahrscheinlichen aber theoretisch möglichen - Fall **nicht**: zwei oder gar mehrere Teilnehmer verwenden die gleiche 6-stellige Kennzahl und das Preisgericht will aber nur einen der Verfasser dieser Projektideen mit den gleichen Kennzahlen zur zweiten Phase des Wettbewerbs zulassen. Wie sollen die zwei oder mehr Teilnehmer wissen, wer von Ihnen zur zweiten Phase zugelassen ist?

Antwort 1: Im Fall, dass zwei/mehrere Wettbewerbsteilnehmer dieselbe Kennzahl verwenden, wird wie folgt verfahren:

Bei der Bekanntgabe der zur zweiten Phase des Wettbewerbs zugelassenen 20 Kennzahlen wird darauf hingewiesen, dass zwei/mehrere Teilnehmer dieselbe Kennzahl gewählt haben. Da sich die Umschläge mit den Entwurfsbeiträgen der Wettbewerbsteilnehmer voneinander unterscheiden (z.B. Verwendung der Schriftgröße und Schriftart für die Aufschrift, Platzieren der Aufschrift ganz oben/ganz unten, in der Mitte oder links/rechts auf dem Umschlag, Aufschrift fett, kursiv, unterstrichen, Verwendung von Großbuchstaben, versiegelter oder zugelebter Umschlag an den Verschlussstellen usw.), wird der Umschlag, der den ausgewählten Entwurfsbeitrag enthält, eingescannt und als PDF-Datei veröffentlicht, mit dem Hinweis, dass nur der in diesem Umschlag enthaltene Entwurfsbeitrag zur Weiterbearbeitung in der Phase 2 des Wettbewerbs ausgewählt wurde.

Risposta 1: Nel caso che due/più partecipanti al concorso abbiano usato l'identico codice numerico si procede come segue:

In sede di pubblicazione dei 20 codici numerici ammessi alla fase 2 del concorso verrà segnalato che due/più partecipanti hanno usato l'identico codice numerico. In quanto le buste contenenti gli elaborati dei partecipanti si distinguono fra loro (p.e. tipo di scrittura e dimensione dei caratteri scelti per la dicitura, dicitura posta in alto/in basso, al centro o a sinistra/destra della busta, dicitura evidenziata in grassetto, in corsivo, sottolineata, uso di lettere maiuscole, busta sigillata o incollata ai lembi di chiusura ecc.) la busta contenente l'elaborato scelto sarà scannerizzata e pubblicata in formato PDF, con la segnalazione che unicamente l'elaborato contenuto nella busta pubblicata è stato scelto per lo sviluppo progettuale in fase 2 del concorso.

Frage 2: Urbanistik: Grundstücksgröße und maximale Gesamtkubatur implizieren bei der gestellten Bauaufgabe, dass ein nicht unerheblicher Anteil der Kubatur unterirdisch errichtet wird.

Gibt es in diesem Zusammenhang von Seiten des Auslobers oder der Gemeinde Meran Vorstellungen/Überlegungen wie hoch die urbanistische Bebauungsdichte auf dem Baugrundstück von 3.890 m² in Zukunft maximal sein soll/kann/darf?

Die aktuellen 2,5 m³/m² reichen ja bei weitem nicht aus, um das Raumprogramm "vernünftig" unterzubringen.

Antwort 2: Die derzeit vorgesehene höchstzulässige Baumassendichte von 2,5 m³/m² reicht bei weitem nicht aus, um das geforderte Raumprogramm im vorgesehenen Wettbewerbsareal unterzubringen; es ist vorgesehen die zulässige Baumassendichte erheblich anzuheben (vgl. die Baumassendichte in den angrenzenden Parzellen mit Schulgebäuden von etwa 7,0 m³/m²). Nach Abschluss des Wettbewerbes wird der Bauleitplan der Gemeinde Meran unter Beachtung des Gewinnerprojekts angepasst und abgeändert.

Risposta 2: La densità edilizia massima attuale di 2,5 mc/mq non basta minimamente a realizzare tutto il programma planivolumetrico richiesto nel concorso; è pertanto previsto di aumentare notevolmente la densità edilizia realizzabile (vedi densità nelle particelle adiacenti, edificati con edifici scolastici di all'incirca 7,0 mc/mq). Dopo la conclusione del concorso verrà adattato e modificato il Piano Urbanistico del Comune di Merano nel rispetto del progetto vincitore.

Frage 3: Raumprogramm: Ist es richtig, dass das Raumprogramm keine besonderen Freiflächen/Pausenflächen vorsieht oder sollen hier die Richtwerte von 4,00 m²/Schüler gem Art. 11.4.d der Schulbaurichtlinien herangezogen werden?

Antwort 3: Im Raumprogramm sind keine Pausenflächen im Freien erwähnt, da laut Art. 11.4 der "Schulbaurichtlinien" - Dekret des Landeshauptmanns vom 23. Februar 2009, Nr. 10 neben dem Pausenhof auch Innenhöfe und Terrassen und teilweise auch interne Flächen in die Berechnung dieser Fläche einbezogen werden können, die ihrerseite wiederum mit den Verkehrsflächen (VF) abgedeckt werden. Es steht dem Teilnehmer frei diese Flächen zu berücksichtigen.

Risposta 3: Nel Programma planivolumetrico non sono menzionate aree all'esterno ed aree per le pause, in quanto, anche per quanto espresso dall'art 11.4 delle "Direttive per l'ediliziascolastica" - Decreto del Presidente della Provincia 23 febbraio 2009, n. 10, queste superfici possono derivare parzialmente anche da cortili, terrazze ecc e parzialmente da superfici interne che possono essere ricavate nell'ambito delle superfici dei percorsi (SP). Spetta dunque al partecipante al concorso la scelta di prevedere queste aree.

Frage 4: Wie viele Schüler besuchen die beiden Schulen?

Antwort 4: Für die Landesberufsschule "G. Marconi" sind für die Tageslehrgänge 200 Schüler vorgesehen. Für die Landesberufsschule "E. Lévinas" sind 80 Schüler vorgesehen.

Risposta 4: Per la Scuola professionale provinciale "G. Marconi" è prevista la presenza di circa 200 allievi nei corsi diurni. Per la Scuola professionale provinciale "E. Lévinas" è prevista la presenza di circa 80 allievi.

Frage 5: Wie viele Lehrpersonen bzw. Verwaltungspersonal gibt in jeder der beiden Schulen?

Antwort 5: Für die Landesberufsschule "G. Marconi" sind 35 Lehrpersonen und acht Verwaltungsangestellte/ Beaufsichtigungspersonen vorgesehen. Für die Landesberufsschule "E. Lévinas" sind 15 Lehrpersonen und zwei Verwaltungsangestellt.

Risposta 5: Per la Scuola professionale provinciale "G. Marconi" è prevista la presenza di n°35 insegnanti e n° 8 impiegati amministrativi/personale di sorveglianza. Per la Scuola professionale provinciale "E. Lévinas" è prevista la presenza di n°15 insegnanti e n°2 impiegati amministrativi.

Frage 6: Automechanische Werkstätte: Wird es hier eine Hebebühne für Fahrzeuge geben? Muss der Raum mit Fahrzeugen direkt von Außen erreichbar sein?

Antwort 6: In der „Werkstatt Automechaniker“ sind Hebebühnen vorgesehen und es muss die Möglichkeit einer Zufahrt mit Fahrzeugen von außen geschaffen werden.

Risposta 6: Sono previsti ponti di sollevamento e deve essere garantita la possibilità di accesso delle vetture dall'esterno.

Mittwoch 10. April 2013, 16:28 Uhr / Mercoledì 10 aprile 2013, ore 16.28

Quesito 1: Come da telefonata intercorsa, invio un quesito relativo al bando che, per comodità, Vi allego.

Le nostre perplessità riguardano i requisiti richiesti al punto A) del paragrafo. A.3.4 a pag. 8 e punto B) a pag. 9. Quello che vorremmo sapere è:.....Nei due punti di cui sopra, il Bando richiede di aver espletato servizi di cui all'art. 252 del D.P.R. n. 207/2010 per un importo globale per ogni classe e categoria..... : il requisito può essere soddisfatto anche nel caso si siano completati servizi di progettazione arrivando, per esempio, alla D.L. (e cioè avendo consegnato progetto preliminare, definitivo, esecutivo) ma essendo ancora in corso il completamento del cantiere? O per servizi si intende aver completato tutto l'iter fino alla chiusura lavori e ai collaudi?

Risposta 1: Per quanto riguarda i requisiti di cui al pto. A 3.4 lettere **A)** e **B)** del Disciplinare di concorso si ricorda che i servizi di cui alle suddette lettere sono quelli iniziati, **ultimati e approvati** nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, ovvero la parte di essi ultimata e approvata nello stesso periodo per il caso di servizi iniziati in epoca precedente. Per i servizi di progettazione non rileva la mancata realizzazione dei lavori ad essi relativa; vedasi al riguardo pagina 9 ultimo comma del Disciplinare di concorso.

Antwort 1: Bezüglich der Anforderungen laut Pkt. A 3.4 Buchstaben **A)** und **B)** der Wettbewerbsauslobung wird darauf hingewiesen, dass die Dienstleistungen laut den genannten Buchstaben jene sind, die innerhalb des Zehnjahreszeitraumes vor Veröffentlichung der Bekanntmachung begonnen, **vollendet und genehmigt** worden sind bzw. jener Teil dieser Leistungen, der im selben Zeitraum vollendet und genehmigt worden ist, wenn es sich um Leistungen handelt, welche vor dem Zehnjahreszeitraum begonnen wurden. Bei Planungsleistungen ist die nicht erfolgte Realisierung der Arbeiten betreffend die genannten Dienstleistungen nicht relevant; siehe diesbezüglich Seite 9 letzter Absatz der Wettbewerbsauslobung.

Quesito 2: E quando si richiedono due servizi, essi devono riguardare due progetti differenti o possono essere ad esempio due fasi (poniamo preliminare e definitivo) dello stesso progetto? Vi saremmo molto grati di una risposta in tempi rapidi in quanto le scadenze del bando sono strettissime.

Risposta 2: I due servizi di cui al pto A 3.4 lettera **B)** del Disciplinare di concorso devono riguardare due progetti differenti. I due servizi devono complessivamente raggiungere la percentuale richiesta (0,40 volte l'importo indicato nella relativa classe e categoria).

Antwort 2: Die zwei Dienstleistungen laut Pkt. A 3.4 Buchstabe **B)** der Wettbewerbsauslobung müssen zwei verschiedene Projekte betreffen. Die zwei Dienstleistungen müssen in der Summe den verlangten Prozentsatz (40% des angegebenen Betrags in der betreffenden Klasse und Kategorie) erreichen.

Freitag 12. April 2013, 10:38 Uhr / Venerdì 12 aprile 2013, ore 10:38

Frage zu den "Besonderen Anforderungen für die Beauftragung" laut Punkt A 3.4, Absatz E) Bietergemeinschaften

Unser Architekturbüro möchte gerne als Beauftragter einer noch zu bildenden Bietergemeinschaft und einem einzigen anderen Büro als "Auftrag gebendes Mitglied" am Wettbewerb teilnehmen. Wir als Architekturbüro würden die Anforderungen laut Absatz A) und B) der Kategorie der Baumeisterarbeiten abdecken, das andere Büro die restlichen Kategorien. Unsere beiden Büros gemeinsam würden auch einen Personalstand von mehr als 8 Personen vorweisen, wie laut C) verlangt.

Fragen 1 und 2: Bitte definieren Sie für unsere Situation genauer den Satz "in jedem Fall muss der Beauftragte die Anforderungen A) und C) in prozentuell höherem Ausmaß als jedes Auftrag gebende Mitglied der Bietergemeinschaft erfüllen". Was bedeutet das genau für die Anforderungen laut A)?

Müsste unser Büro diese Anforderungen insgesamt oder für jede einzelne Kategorie prozentuell höher erfüllen?

Antwort auf Fragen 1 und 2: Der Beauftragte muss die Anforderungen laut Pkt A 3.2 Buchstaben **A)** und **C)** in prozentuell höherem Ausmaß als jedes Auftrag gebende Mitglied der Bietergemeinschaft erfüllen. Bezogen auf Buchstabe **A)** bedeutet dies, dass der Beauftragte in jedem Fall Dienstleistungen für Arbeiten ausgeführt haben muss, deren Betrag höher ist als die Beträge der einzelnen Auftrag gebenden Mitglieder. In Ihrem Fall ist die Anforderung nicht erfüllt, da Sie als Beauftragter den Betrag der Klasse und Kategorie Ic (5.500.000.- Euro) abdecken und das einzige Auftrag gebende Mitglied alle Beträge der restlichen Klassen und Kategorien (8.975,000.- Euro) abdeckt. Um das vorgeschriebene prozentuell höhere Ausmaß zu erreichen, können Sie das Rechtsinstitut des „avvalimento interno“ nutzen.

Risposta ai quesiti 1 e 2: Il mandatario deve possedere i requisiti di cui al pto. A 3.4 lettere. **A)** e **C)** in misura percentuale superiore rispetto a ciascuna dei mandanti. Con riferimento alla lettera **A)** significa che il mandatario deve in ogni caso avere espletato servizi per lavori, il cui importo è superiore agli importi dei singoli mandanti. Nel Suo caso il requisito non è soddisfatto, in quanto Lei nella qualità di mandatario copre l'importo nella classe e categoria Ic (Euro 5.500.000.-) e l'unico mandante copre gli importi nelle restanti classi e categorie (Euro 8.975,000.-). Per soddisfare il requisito maggioritario Lei può ricorrere all'istituto dell'avvalimento interno.

Fragen 3 und 4: Was bedeutet die genannte Formulierung für die Anforderungen laut C)? Würde ein bereits durchschnittlicher Personalstand von z.B 4,1 (immer bezogen auf die besten 3 Jahre des Fünfjahreszeitraum vor Veröffentlichung der Bekanntmachung) genügen, um als Beauftragter der Bietergemeinschaft weiter zu gelten?

Antwort auf Fragen 3 und 4: Bezogen auf Buchstabe **C)** bedeutet dies, dass der Beauftragte im Bezugszeitraum mehr technisches Personal als jedes Auftrag gebende Mitglied beschäftigt haben muss, unbeschadet der Vorgabe, dass die Zahl des von allen Mitgliedern der Bietergemeinschaft insgesamt beschäftigten technischen Personals die in der Wettbewerbsauslobung angegebene Mindestzahl erreichen muss. In ihrem Fall (Beauftragter: technisches Personal 4,1) ist die Anforderung daher erfüllt.

Risposta ai quesiti 3 e 4: Con riferimento alla lettera **C)** significa che il mandatario deve avere impiegato nel periodo di riferimento più tecnici di quelli di ciascun mandante, fermo restando che il numero di tecnici complessivamente utilizzati da tutti i membri del raggruppamento deve raggiungere la soglia minima indicata nel Disciplinare di concorso. Nel vostro caso (mandatario: personale tecnico 4,1) il requisito è soddisfatto.

Freitag 12. April 2013, 16:44 Uhr / Venerdì 12 aprile 2013, ore 16.44

Buongiorno,

in riferimento al concorso di progettazione a procedura aperta in due gradi per l'elaborazione di un progetto preliminare per la costruzione della nuova sede della Scuola professionale per l'industria, l'artigianato e il commercio „G. Marconi“ e della Scuola professionale per le professioni sociali „E. Lèvinas“, Merano

Pur essendo sufficiente in questa fase la dichiarazione al punto 6) della dichiarazione sostitutiva v. pag. 18/23 per evitare fraintendimenti e eventuali future successive contestazioni chiedo se possibile di avere chiarimenti in merito al possesso dei requisiti speciali del Disciplinare.

Quesito 1: In riferimento al punto A.3.4 Requisiti speciali: - è possibile indicare anche opere in classe ID e IG, trattandosi di complessità maggiore rispetto a quelle previste IC e IF?

Risposta 1: Per il possesso dei requisiti speciali di cui al pto A 3.4 del Disciplinare di concorso i partecipanti possono indicare anche i servizi svolti relativi a lavori appartenenti alle classi e categorie Id e Ig di livello più elevato rispetto alle classi e categorie Ic e If richieste dal Disciplinare di concorso.

Antwort 1: Zur Erfüllung der besonderen Anforderungen laut Pkt. A 3.4 können die Teilnehmer neben Dienstleistungen für Arbeiten in den in der Wettbewerbsauslobung verlangten Klassen und Kategorien Ic und If auch Dienstleistungen in den höheren Klassen und Kategorien Id und Ig vorlegen.

Quesito 2: Per quanto riguarda i requisiti tecnico-organizzativi punto A) per servizi svolti nel decennio antecedente oltre a quelli di progettazione possono essere presentati anche servizi di sola direzione lavori / coordinamento sicurezza progettazione/esecuzione?

Risposta 2: Per quanto riguarda i requisiti tecnico-organizzativi di cui al pto. A 3.4 lettera **A)** del Disciplinare di concorso per servizi svolti nel decennio antecedente la pubblicazione del bando oltre a quelli di progettazione possono essere presentati anche servizi di sola direzione lavori e coordinamento della sicurezza in fase di progettazione/esecuzione.

Antwort 2: In Bezug auf die technisch-organisatorischen Anforderungen laut Pkt. A 3.4 Buchstabe **A)** der Wettbewerbsauslobung: durchgeführte Dienstleistungen im Zehnjahreszeitraum vor Veröffentlichung der Bekanntmachung: neben der Planung können auch die Bauleitung und die Koordinierung der Sicherheit in der Planungsphase/Ausführungsphase vorgelegt werden.

Quesito 3: Qualora sia stata effettuata la progettazione preliminare, definitiva, esecutiva di un'opera di importo es. 600.000 euro essa va conteggiata per 600.000 euro o ciascuna fase viene valutata autonomamente (per un totale quindi di servizi svolti di 1.800.000 euro)?

Risposta 3: Qualora sia stata effettuata la progettazione preliminare, definitiva, esecutiva di un'opera di importo es. 600.000 euro essa va conteggiata per un totale di 600.000 euro.

Antwort 3: Falls für ein Bauwerk mit einem Betrag von z.B. 600.000 Euro die Vorplanung, die endgültige Planung und die Ausführungsplanung erbracht worden sind, so ist die gesamte Planung als für insgesamt 600.000 Euro erbracht anzusehen.

Quesito 4: Qualora sia stata effettuata la progettazione di un'opera ed anche il servizio di DL e CSP/CSE il valore dell'opera va considerato singolarmente o può essere valutata per ciascun differente tipo di servizio (es. 600.000 come progettazione, 600.000 come DL)?

Risposta 4: Qualora siano stati effettuati per la stessa opera il servizio di progettazione, il servizio di direzione lavori e il servizio di coordinamento di sicurezza nella fase di progettazione/esecuzione il valore dell'opera va considerato singolarmente; non va valutata per ciascun differente servizio (es. non 600.000 come progettazione e 600.000 come DL).

Antwort 4: Wenn für dasselbe Bauwerk die Planung, die Bauleitung und die Koordinierung der Sicherheit in der Planungsphase/Ausführungsphase erbracht worden sind, so sind die erbrachten Leistungen insgesamt als für 600.000.- Euro erbracht anzusehen (nicht 600.000 für die Planung und 600.000 für die Bauleitung).

Quesito 5: Qualora un'opera sia stata progettata completamente ma realizzata in lotti successivi è possibile indicare l'importo di un lavoro (es. classe/categoria IG) PROG. PRELIMINARE intera opera (valore xxx) e medesima opera PROG. ESECUTIVO LOTTO 1 (~ 1/3 del valore xxx)? In questo modo sono da considerarsi n° 2 servizi e qualora la somma sia maggiore del minimo richiesto il requisito risulta così soddisfatto?

Risposta 5: Nel caso proposto non sono da considerarsi due servizi, in quanto trattasi di servizi di progettazione riferiti alla stessa opera.

Antwort 5: Falls für ein Bauvorhaben die vollständige Planung erbracht, das Vorhaben jedoch in getrennten Losen realisiert worden ist, können das Vorprojekt für das gesamte Bauvorhaben und das Ausführungsprojekt für das 1. Baulos nicht als zwei getrennte Dienstleistungen angesehen werden, da die Planungsleistungen für dasselbe Bauvorhaben erbracht worden sind.

Quesito 6: In caso di RTP la mandataria deve possedere i requisiti in maniera maggioritaria rispetto ai mandanti: se la mandataria con i suoi lavori copre completamente i requisiti IC e IF per una somma di 15.000.000 euro è soddisfatto il requisito maggioritario considerando che i mandanti coprono le categorie III ABC per un valore complessivo di 7.000.000 euro?

Risposta 6: Con riferimento al pto. A 3.4 lettera **A)** del Disciplinare di concorso si precisa quanto segue: Se la mandataria con i suoi lavori copre completamente i requisiti Ic e If per una somma di 15.000.000 euro e i mandanti coprono le categorie IIIa, IIIb e IIIc per un valore complessivo di 7.000.000 euro il requisito maggioritario richiesto al mandatario si intende soddisfatto.

Antwort 6: In Bezug auf Pkt. A 3.4 Buchstabe **A)** der Wettbewerbsauslobung wird Folgendes präzisiert: Wenn der Beauftragte Dienstleistungen für Arbeiten durchgeführt hat, welche die Beträge der Kategorien Ic und If mit einem Betrag von 15.000.000 Euro vollständig abdecken und die Auftrag

gebenden Mitglieder Dienstleistungen für Arbeiten, welche die Beträge der Kategorien IIIa, IIIb und IIIc mit einem Betrag von insgesamt 7.000.000 Euro abdecken, so hat der Beauftragte die Anforderung in Prozentuell höherem Ausmaß als jedes Auftrag gebende Mitglied der Bietergemeinschaft erfüllt.

Quesito 7: In caso di RTP la mandataria deve possedere requisiti maggioritari per ogni singola classe e categoria?

Risposta 7: In caso di RTP la mandataria deve aver svolto servizi per lavori di importo superiore rispetto ai lavori eseguiti da ogni singolo mandante.

Antwort 7: Im Fall einer Bietergemeinschaft muss der Beauftragte Dienstleistungen für Arbeiten durchgeführt haben, deren Betrag höher ist als jener der von jedem einzelnen Auftrag gebenden Mitglied durchgeführten Dienstleistungen.

Quesito 8: Qualora la mandataria per la classe IIIA abbia opere per 650.000 euro mentre mandante1 opere per 500.000 euro e mandante2 opere per 500.000 euro il requisito si intende soddisfatto?

Risposta 8: Si precisa che la classe e categoria 1c è da considerarsi la classe e categoria principale, in quanto di maggiore importo, ed il soggetto che intende progettare i lavori nella suddetta classe e categoria deve intendersi mandatario del raggruppamento; vedasi al riguardo risposta 7.

Antwort 8: Es wird darauf hingewiesen, dass die Klasse und Kategorie 1c mit dem höchsten Betrag als Hauptklasse und -kategorie zu betrachten ist, und das Subjekt, welches die Arbeiten in der genannten Klasse und Kategorie planen wird, Beauftragter der Bietergemeinschaft sein muss; siehe diesbezüglich Antwort 7.

Quesito 9: Per quanto riguarda i requisiti tecnico-organizzativi punto **B)** si possono indicare anche servizi non indicati per il punto A)?

Risposta 9: Per quanto riguarda i requisiti tecnico-organizzativi di cui al pto A 3.4 lettera **B)** del Disciplinare di concorso si possono presentare anche servizi non indicati per la lettera **A)** del suddetto pto A 3.4 del Disciplinare.

Antwort 9: Was die technisch-organisatorischen Anforderungen laut Pkt A 3.4 Buchst. **B)** der Wettbewerbsauslobung anbelangt, können die Teilnehmer auch Dienstleistungen vorlegen, die sie nicht für Buchstabe **A)** des genannten Pkt. A 3.4 der Wettbewerbsauslobung angegeben haben.

Quesito 10: Per quanto riguarda i requisiti tecnico-organizzativi punto C) in caso di RTP se la mandataria ha un dipendente e un consulente annuo (quindi vale 3) mentre tutti i 5 mandanti sono singoli professionisti (tra cui un professionista iscritto da meno di 3 anni all'albo e un professionista che ha n. dipendenti ma che non partecipano a questo concorso) il requisito delle otto persone è rispettato?

Risposta 10: Con riferimento al pto. A 3.4 lettera **C)** del Disciplinare di concorso si precisa che il mandatario deve avere impiegato nell'espletamento dei servizi nel periodo di riferimento più tecnici di quelli di ciascun mandante, fermo restando che il numero di tecnici complessivamente utilizzati da tutti i membri del raggruppamento deve raggiungere la soglia minima indicata nel Disciplinare di concorso. Il vostro esempio è dunque corretto. Si ricorda al riguardo che il personale tecnico è quello espressamente e tassativamente indicato dall'art. 263 comma 1 lett. d) del DPR 207/2010; vedasi al riguardo il pto. A 3.4 lettera **C)** del Disciplinare di concorso che riporta il contenuto della lett. d) del suddetto articolo. Si ricorda inoltre che laddove il giovane professionista abilitato all'esercizio della professione da meno di 5 anni ricopra la veste di mandante di un raggruppamento costituito per la

progettazione è necessario che anch'egli possieda una quota dei requisiti richiesti (vedasi pto. A 3.4 lettera **E**) del Disciplinare).

Antwort 10: In Bezug auf Pkt. A 3.4 Buchst. **C**) der Wettbewerbsauslobung wird präzisiert, dass der Beauftragte mehr technisches Personal als jedes Auftrag gebende Mitglied vorweisen muss, unbeschadet der Vorgabe, dass die Zahl des von allen Mitgliedern der Bietergemeinschaft insgesamt beschäftigten technischen Personals die in der Wettbewerbsauslobung angegebene Mindestzahl erreichen muss. In ihrem Fall ist die Anforderung daher erfüllt. Es wird in diesem Zusammenhang darauf hingewiesen, dass das technische Personal ausdrücklich und taxativ in Art. 263 Abs. 1 Buchst. d) des DPR Nr. 207/2010 aufgezählt ist; siehe dazu Pkt. A 3.4 Buchst. **C**) der Wettbewerbsauslobung, welcher den Buchstaben d) des genannten Artikels inhaltlich wiedergibt. Des Weiteren wird daran erinnert, dass der junge Techniker ebenfalls einen Teil der verlangten Anforderungen erfüllen muss, wenn er als Auftrag gebendes Mitglied einer Bietergemeinschaft aufscheint (siehe Pkt. A 3.4 Buchstabe **E**) der Wettbewerbsauslobung.

Quesito 11: È possibile che un mandante sia un perito industriale? e uno studio associato di periti industriali o ai sensi del punto A.3.2 i partecipanti possono essere solo architetti e ingegneri?

Risposta 11: Si rinvia al pto. A 3.4 lettera **E**) ultimo comma del Disciplinare di concorso, il quale prevede che anche tecnici diplomati (nel suo esempio un perito industriale singolo e uno studio associato di periti industriali) abilitati all'esercizio della professione ed iscritti al relativo collegio professionale possono essere mandanti del raggruppamento. Il mandatario deve essere in ogni caso un architetto o un ingegnere.

Antwort 11: Es wird auf Pkt. A 3.4 Buchstabe **E**) letzter Absatz der Wettbewerbsauslobung verwiesen, welcher vorsieht, dass auch diplomierte Techniker (in ihrem Beispiel ein einzelner diplomierter Gewerbetechner und eine Sozietät von diplomierten Gewerbetechnern) mit Berufsbefähigung und Eintragung in das entsprechende Kollegium Auftrag gebende Mitglieder der Bietergemeinschaft sein können. Beauftragter der Bietergemeinschaft muss in jedem Fall ein Architekt oder ein Ingenieur sein.

Samstag 13. April 2013, 16:20 Uhr / Sabato 13 aprile 2013, ore 16.20

Quesito 1: Con riferimento al punto A 3.4 (Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico) al punto B : *"I partecipanti devono aver svolto, nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, almeno due servizi di cui all'art. 252 del D.P.R. n. 207/2010, relativi ai lavori appartenenti ad ognuna delle classi e categorie dei lavori cui si riferiscono i servizi da affidare, individuate sulla base delle elencazioni contenute nella vigente disciplina sugli onorari, per un importo totale non inferiore a 0,40 volte l'importo stimato dei lavori cui si riferisce la prestazione, calcolato con riguardo ad ognuna delle classi e categorie e riferiti a tipologie di lavori analoghi **per dimensione e per caratteristiche tecniche a quelli oggetto dell'affidamento.**"*

Si richiede esplicitamente che le classi e categorie siano riferite esclusivamente ad edifici scolastici o anche edifici diversi con complessità di impianto, importi e classi analoghe ?

Risposta 1: Non è richiesto che le classi e categorie siano riferite esclusivamente ad edifici scolastici ma possono essere riferite a tipologie di lavori analoghi a quelli oggetto dell'affidamento, da intendersi con riferimento alla complessità di impianto ed ad importi di simile consistenza.

Antwort 1: Es wird nicht verlangt, dass die Klassen und Kategorien ausschließlich schulische Einrichtungen betreffen, sie können auch auf Bauten bezogen sein, welche hinsichtlich technischer Komplexität und Betrag mit jenen vergleichbar sind, die Gegenstand der Vergabe sind.

Sonntag 14. April 2013, 18:49 Uhr / Domenica 14 aprile 2013, ore 18.49

Quesito 1: Punto A5.1: Il foglio DIN A2 previsto deve essere a) montato su supporto rigido; b) piegato; c) arrotolato?

Risposta 1: Le prestazioni come richiesta al punto A 5.1 del Disciplinare di Concorso devono essere consegnate in un plico chiuso, di materiale non trasparente. È a libera scelta del partecipante a consegnare il foglio in format DIN A2 piegato o arrotolato; non però montato su supporto rigido.

Antwort 1: Die unter Punkt A 5.1 der Wettbewerbsauslobung geforderten Leistungen müssen in einem verschlossenen Paket aus undurchsichtigem Material abgegeben werden. Es steht dem Teilnehmer frei das DIN A2-Blatt gerollt oder gefaltet abzugeben, jedoch nicht aufgeklebt auf einem starren Untergrund.

Quesito 2: Punto A1.4 "il volume massimo, vuoto per pieno, di 37.000 mq". Si deve leggere mc?

Risposta 2: Al punto A 1.4 (nella versione in lingua italiana) dovrebbe essere espresso correttamente 37.000mc (37.000 metri cubi)

Antwort 2: Unter Punkt A 1.4 (Version in italienischer Sprache) muss es richtigerweise lauten: 37.000mc (37.000 Kubikmeter)

Quesito 3: Punto B1.1 (pag 37) _laboratorio di elettropneumatica: I 20mq del locale ad uso magazzino interno sono compresi nei 140 mq del laboratorio?

Risposta 3: A pagina 37 del Disciplinare è menzionato un laboratorio di elettropneumatica con una superficie netta di 140mq. Il magazzino citato con una superficie netta di 20 mq.è da prevedere all'interno della superficie di 140mq.

Antwort 3: Auf Seite 37 der Wettbewerbsauslobung wird ein Elektro-Pneumatik-Labor mit einer Nettfläche von 140m² angeführt. Das genannte Magazin mit einer Nettfläche von 20m² ist in dieser Fläche enthalten.

Quesito 4: Punto B1.1 (pag 37) _laboratorio di macchine utensili: gli 80mq del laboratorio controllo numerico sono compresi nei 270 mq del laboratorio macchine utensili?

Risposta 4: A pagina 37 del Disciplinare di concorso è menzionato un laboratorio per machine utensili con una superficie netta di 270 mq. Il laboratorio controllo numerico richiesto, con una superficie di 80 mq., non rientra in questa superficie. Questo laboratorio di controllo deve avere contatto, anche visivo, con la parte ospitante le macchine a controllo numerico

Antwort 4: Auf Seite 37 der Wettbewerbsauslobung wird ein Labor für die Werkzeugherstellung mit einer Nettfläche von 270m² angeführt. Das genannte Kontrolllabor mit einer Nettfläche von 80 m² ist in dieser Fläche nicht inbegriffen. Das Kontrolllabor muss Verbindung und Sichtkontakt zu jenem Teil des Labors aufweisen, in welchem die elektronisch gesteuerten Maschinen untergebracht sind.

Quesito 5: Punto B2 (pag. 41)_Laboratorio per le attività creative e psicomotricità_ "il laboratorio di psicomotricità assomiglia ad una palestra". Che altezza netta è prevista?

Risposta 5: Per il Laboratorio per le attività creative e psicomotricità menzionato a pagina 41 del Disciplinare di Concorso è sufficiente una altezza netta di 3,00m.

Antwort 5: Für das auf Seite 41 der Wettbewerbsauslobung genannte Labor für kreative Aktivitäten und Psychomotorik ist eine Raumhöhe von 3,00m ausreichend.

Sonntag 14. April 2013, 21:03 Uhr / Domenica 14 aprile 2013, ore 21.03

Quesito 1: - Requisiti specili - è possibile partecipare alla prima fase del concorso anche se non si hanno nell'interezza tutti i requisiti speciali indicati nel punto A 3.4?

Risposta 1: Il partecipante deve possedere nell'interezza i requisiti speciali di cui al pto. A 3.4 del Disciplinare alla data di consegna degli elaborati per la fase 1 del concorso. I partecipanti attestano il possesso dei requisiti speciali mediante dichiarazione sostitutiva in conformità alle previsioni del D.P.R. n. 445/2000.

Antwort 1: Die Teilnehmer müssen die besonderen Anforderungen laut Pkt. A 3.4 der Wettbewerbsauslobung zur Gänze am Tag der Abgabe der Entwurfsbeiträge für die Phase 1 des Wettbewerbes erfüllen. Die Teilnehmer bestätigen die Erfüllung der besonderen Anforderungen durch Ersatzerklärung gemäß den Vorschriften des DPR Nr. 445/2000.

Quesito 2: - Gruppo minimo di lavoro - Nel punto A 3.4 lettera D si presume che le unità stimate per lo svolgimento dell'incarico siano di 4 unità, è possibile partecipare alla prima fase del progetto anche se non si raggiunge il numero richiesto?

Risposta 2: - Gruppo minimo di lavoro – Il pto. A 3.4 lettera **D)** del Disciplinare di concorso prevede che le **unità stimate** per lo svolgimento dell'incarico siano individuate in 4 unità. In base alle unità stimate è stabilito la misura del numero medio annuo di personale tecnico, che i partecipanti devono aver avuto durante gli ultimi tre anni oppure nei tre anni migliori del quinquennio precedente la data di pubblicazione del bando; nel caso concreto i partecipanti devono aver avuto nel suddetto periodo di riferimento un numero medio annuo di personale tecnico di almeno 8 persone, pari a due volte le 4 unità stimate per lo svolgimento dell'incarico; vedasi lettera **C)** del suddetto pto. A 3.4. Può partecipare anche un raggruppamento costituito o da costituire da due o tre membri, se il raggruppamento è costituito da soggetti che complessivamente soddisfano i requisiti richiesti al pto. A 3.4 lettere **A), B) e C)** del Disciplinare. Si ricorda al riguardo che non sono ammesse variazioni e/o ampliamenti nella composizione del gruppo di lavoro dichiarata in sede di presentazione degli elaborati.

Antwort 2: - Mindestzusammensetzung der Arbeitsgruppe – Pkt. A 3.4 Buchstabe **D)** der Wettbewerbsauslobung sieht vor, dass die für die Ausführung des Auftrags **geschätzten Einheiten** 4 Personen betragen. Auf der Grundlage der geschätzten Einheiten wird die Zahl des durchschnittlichen jährlichen Personalstandes festgelegt, welche die Teilnehmer in den drei Jahren oder in den besten drei Jahren des Fünfjahreszeitraums vor Veröffentlichung der Bekanntmachung vorweisen müssen; im konkreten Fall müssen die Teilnehmer im genannten Bezugszeitraum einen durchschnittlichen jährlichen Personalstand von mindestens 8 Personen vorweisen; die genannte Zahl entspricht dem Zweifachen der für die Ausführung des Auftrags geschätzten 4 Einheiten; siehe Buchstabe **C)** des genannten Pkt. A 3.4. Am Wettbewerb teilnehmen kann auch eine aus zwei oder drei Mitgliedern gebildete oder zu bildende Bietergemeinschaft, wenn die Bietergemeinschaft aus Subjekten gebildet ist, welche insgesamt die Anforderungen laut Pkt. A 3.4 Buchstaben **A), B) und C)** der

Wettbewerbsauslobung erfüllen. In diesem Zusammenhang wird daran erinnert, dass keine Änderung und/oder Erweiterung der bei Abgabe der Entwurfsbeiträge erklärten Zusammensetzung der Arbeitsgruppe zulässig ist.

Quesito 3: - Prestazioni richieste - si accetta come "rappresentazione della distribuzione delle volumetrie in forma tridimensionale" immagini (foto) di modellino tridimensionale?

Risposta 3: Per la rappresentazione della distribuzione delle volumetrie in forma tridimensionale non è prescritta alcuna forma di rappresentazione.

Antwort 3: Für die Darstellung der Baumassenverteilung in dreidimensionaler Form ist keine Darstellungsart vorgeschrieben.

Quesito 4: - Schema calcolo volumetrie - nell'allegato 5 è rappresentato uno schema sul calcolo delle volumetrie, questo è solo uno schema da prendere come esempio? o le sagome e i piani da voi indicati per gli edifici sono da rispettare?

Risposta 4: Lo schema sul calcolo dell volumetrie nell'allegato 5 è solamente il facsimile formale per il calcolo e la rappresentazione delle volumetrie vuoto per pieno. Le sagome rappresentate dei piani sono da intendersi solamente come esempio.

Antwort 4: Das in Anhang 5 angefügte „Schema Volumensberechnung“ ist lediglich die formale Vorlage für die Berechnung und die Darstellung des Bruttorauminhaltes. Die dargestellten Gebäudeumrisse sind nur als Beispiel zu verstehen.

Montag April 15, 2013, 09:37 Uhr/ Lunedì 15. aprile 2013, ore 9:37

Quesito 1: Punto a 5.1 pag 18: "Due immagini tridimensionali in forma di disegno a mano, non sono ammessi rendering da elaborazione digitale".

E' possibile utilizzare immagini eseguite a mano, scansite e trattate con photoshop?

Risposta 1: Per le due rappresentazione della distribuzione delle volumetrie in forma tridimensionale menzionate al punto A 5.1 del Disciplinare di Concorso non sono ammessi rendering, elaborati in modo digitale. Le rappresentazioni possono essere scannerizzate, ma non sono ammesse ulteriori elaborazioni successive con Photoshop.

Antwort 1: Für die in Absatz A 5.1 der Wettbewerbsauslobung genannten zwei perspektivischen Schaubilder sind keine digital ausgearbeiteten Renderings zugelassen. Die Schaubilder dürfen eingescannt werden, es ist jedoch keine weitere digitale Nachbearbeitungen mit Photoshop erlaubt.

Montag April 15, 2013, 10:26 Uhr/ Lunedì 15. aprile, 2013, ore 10:26

Frage 1: Laut Auslobung (Punkt B 10) wird der Bauleitplan der Gemeinde Meran nach Abschluss des Wettbewerbes unter Beachtung des Gewinnerprojekts angepasst und abgeändert. Welche Bauvorschriften (Baumassendichte, überbaute Fläche, Grenzabstände, Gebäudehöhe usw.) dürfen in diesem Sinne über-/unterschritten werden und in welchem maximalen Ausmaß?

Antwort 1: Wie unter Punkt A 5.1 der Wettbewerbsauslobung erläutert hat der Teilnehmer in der ersten Phase völlige Planungsfreiheit, berücksichtigt werden müssen lediglich die geltenden Grenz- und Gebäudeabstände gemäß Art. 9 des MD.Nr. 1444/1968 (min. Grenzabstand: 5,00m; min.

Gebäudeabstand zu Nachbargebäuden: 10,00m.)“Nach Abschluss des Wettbewerbes wird der Bauleitplan der Gemeinde Meran unter Beachtung des Gewinnerprojekts angepasst und abgeändert.

Risposta 1: Come spiegato al punto A 5.1 del Disciplinare il partecipante ha piena in fase uno piena libertà progettuale e l'unico vincolo è il rispetto delle distanze da confini ed edifice, ai sensi dell'art. 9 del DM. n. 1444/1968 (distanza minima da confini: 5,00m e distanza minima da edifici adiacenti: 10,00m). Dopo la conclusione del concorso verrà adattato e modificato il Piano Urbanistico del Comune di Merano nel rispetto del progetto vincitore.

Frage 2: Laut Punkt A 5.1 der Auslobung wird in Wettbewerbsphase 1 die "Darstellung der Baumassenverteilung in dreidimensionaler Form" verlangt. Welche Darstellungstechniken sind hierfür gestattet (etwa: nur Linien, Schattierung etc.)? Gelten dieselben Einschränkungen wie für die perspektivischen Schaubilder (keine digital ausgearbeiteten Renderings)?

Antwort 2: Für die in Punkt A 5.1 der Wettbewerbsauslobung geforderte Darstellung der Baumassenverteilung in dreidimensionaler Form ist keine Darstellungsart zwingend vorgeschrieben.

Risposta 2: Per la rappresentazione della distribuzione delle volumetrie in forma tridimensionale indicata sotto punto A 5.1 nel Disciplinare di Concorso non è prescritta in modo obbligatorio alcuna forma di rappresentazione.

Frage 3: Ist das DIN A2-Blatt (Punkt A 5.1) gerollt oder ungerollt/ungefaltet abzugeben?

Antwort 3: Es steht dem Teilnehmer frei, wie er das unter Punkt A 5.1 der Wettbewerbsauslobung geforderte Blatt im Format DIN A2 abgeben will.

Risposta 3: È a libera scelta da parte del partecipante come intende consegnare l'elaborato in format DIN A2, menzionato al punto A 5.1 nel Disciplinare di concorso.

Frage 4: Aufgrund der üblichen Entwicklung eines Projekts können sich mitunter große Unterschiede zwischen der in Phase 1 abgegebenen Grundidee und dem ggf. in Phase 2 eingereichten Wettbewerbsbeitrag ergeben. In welchem Maße wird erwartet, dass die Grundidee bei der endgültigen Projektausarbeitung beibehalten wird bzw. inwieweit darf davon abgewichen werden?

Antwort 4: Es steht dem Teilnehmer frei, in welchem Maße er die in der ersten Phase abgegebene Grundidee in der zweiten Phase beibehalten bzw. inwieweit er davon abweichen will.

Risposta 4: È a libera scelta da parte del partecipante in che misura intende a mantenere nella fase due l'idea consegnata nella prima fase, oppure in che misura intende a modificare quest'ultima.

Montag 15. April 2013, 12:40 Uhr/ Lunedì 15 aprile 2013, ore 12:40

Quesito 1: È possibile avere un disegno dwg 2D di rilievo dell'area nel quale siano presenti e aggiornati in particolar modo gli edifici strettamente adiacenti al lotto e la Scuola professionale "Luis Zuegg" e il suo ampliamento? Riferimento: 01_1 Grundkarte_Carta tecnica.

Risposta 1: Negli allegati sono messe a disposizione le seguenti planimetrie come base della progettazione:

- allegato 01_1: Carta tecnica del Comune di Merano, in scala 1:1000
- allegato 07: rilievo dello stato di fatto del lotto con indicazione delle quote del terreno e delle altezze degli edifici circostanti

Antwort 1: In den Anhängen sind folgende Lagepläne als Grundlagen für die Planung angefügt:

- Anhang 01_1: Grundkarte der Gemeinde Meran, im Maßstab 1:1000

- Anhang 07: Vermessung des Areal mit Angabe der Geländekoten und der Höhen der angrenzenden Gebäude

Quesito 2: Il disegno dettagliato dell'area di progetto (07 Vermessung_Rilievo) non si presenta come un disegno 2d che possa essere direttamente rielaborato.

Risposta 2: Il rilievo in allegato 07, Vermessung_Rilievo è a disposizione nelle versioni *.dwg e *.dxf ed è quindi adatto per essere elaborato con programmi a CAD

Antwort 2: Der Anhang 07, Vermessung_Rilievo steht in den Versionen *.dwg und *.dxf zur Verfügung und kann mittels CAD-Programmen weiter verarbeitet werden.

Quesito 3: Negli elaborati richiesti per la prima fase del progetto (capitolo A 5.1 prestazioni richieste) si fa riferimento ad una "rappresentazione della distribuzione delle volumetrie in forma tridimensionale". Ci si riferisce a volumi che rappresentino le funzioni e le loro connessioni o a volumi che evidenzino l'immagine finale del fabbricato o ad altre rappresentazioni?

Risposta 3: Al punto A 5.1 del Disciplinare di Concorso è richiesta una "rappresentazione della distribuzione delle volumetrie in forma tridimensionale" per evidenziare la distribuzione delle volumetrie. È a scelta del partecipante se vuole inserire in questa rappresentazione ulteriori informazioni che riguardano le funzioni, oppure le rispettive connessioni, ed in che modo vuole evidenziare l'immagine esterno dell'edificio.

Antwort 3: Bei der unter Punkt A 5.1 der Wettbewerbsauslobung angeführten „Darstellung der Baumassenverteilung in dreidimensionaler Form“ ist eine Darstellung der Verteilung der Baumassen gefordert. Es steht dem Teilnehmer frei, der Darstellung weitere Informationen bezüglich Funktionen, sowie deren Beziehungen zueinander einzufügen und inwieweit das äußere Erscheinungsbild der Gebäude dabei dargestellt wird.

Quesito 4: Negli elaborati richiesti per la prima fase del progetto (capitolo A 5.1 prestazioni richieste) si fa riferimento ad "una pianta, 1:500". Ci si riferisce alla pianta dell'attacco a terra, un piano tipo, pianta della coperture o una pianta a scelta?

Risposta 4: Al punto A 5.1 del Disciplinare di Concorso è richiesta la rappresentazione di una pianta dell'edificio in scala 1:500. È a libera scelta del partecipante, quale pianta lui intende rappresentare.

Antwort 4: In Punkt A 5.1 der Wettbewerbsauslobung wird ein Grundriss im Maßstab 1:500 gefordert. Es steht dem Teilnehmer frei, welchen Grundriss er darstellen möchte.

Quesito 5: Nelle modalità di presentazione del progetto per la prima fase (capitolo A 5.1 prestazioni richieste) si fa riferimento ad un codice numerico della fase 1 da porre nell'angolo superiore destro di ogni singolo elaborato. La dimensione ed il tipo del carattere tipografico sono a libera scelta?

Risposta 5: Il punto A 5.1 del Disciplinare di Concorso prescrive che, per garantire l'uniformità, il codice numerico è da posizionare nell'angolo superiore destro di ogni singolo elaborato e da inserire in un rettangolo di 60/10mm. Non è prescritto un carattere tipografico particolare.

Antwort 5: Pkt. A 5.1 der Wettbewerbsauslobung schreibt vor, dass, zur Wahrung der Einheitlichkeit, die Kennzahlen in der rechten, oberen Ecke jeder einzelnen Unterlage angebracht und in einem Rechteck von 60x10mm eingeschrieben sein müssen. Eine spezielle Schriftart ist nicht vorgeschrieben.

Quesito 6: Nel capitolo B 7 del bando "descrizione funzionale dell'oggetto di concorso" si richiede la creazione nel reparto della meccanica di un laboratorio di macchine utensili (tornitura, fresature, ecc.)

di 270 m2. In diretto contatto con questo laboratorio si richiede un laboratorio di controllo numerico (80 m2) con annessa aula per il disegno CAD con 10 posti di lavoro. Quest'ultima aula CAD è da contarsi tra le 6 classi normali da 60 m2 e 2 classi ridotte da 30 m2? Oppure, negli 80 m2 di laboratorio di controllo è da ricavarsi uno spazio dedicato/separato a queste 10 postazioni?

Risposta 6: Il laboratorio macchine utensili, menzionato sotto il capitolo B 7 a pagina 37, ha una superficie globale di 270mq. A questo laboratorio è relazionato direttamente un altro laboratorio di controllo elettronico con una superficie di 80mq. L'ambito in oggetto, descritto come aula per il disegno CAD e la programmazione in ambito CAD, con 10 posti di lavoro, si colloca all'interno del laboratorio di controllo e non rientra nel numero delle sei classi normali da 60mq. oppure delle due classi ridotte da 30mq.

Antwort 6: Im Kapitel B 7 der Wettbewerbsauslobung ist auf Seite 37 ein Labor für die Werkzeugherstellung mit einer Nettofläche von 270m² gefordert. Diesem Raum direkt zugeordnet ist das entsprechende Kontrolllabor mit einer Nettofläche von 80m². Der hier beschriebene Klassenraum mit zehn Arbeitsplätzen ist innerhalb dieses Kontrolllabors vorzusehen und betrifft weder die sechs Normalklassen mit einer jeweiligen Nettofläche von 60m², noch die zwei Klassen für Kleingruppen mit einer jeweiligen Nettofläche von 30m².

Montag 15. April 2013, 15:17 Uhr / Lunedì 15 aprile, ore 15:17

Quesito 1: Le attuali sedi delle scuole Marconi e Levinas a Merano sono visitabili / aperte al pubblico?

Risposta 1: Delle scuole professionali provinciali „G. Marconi“ – Merano ed „E. Lèvinas“ – Merano trattasi di scuole pubbliche. Sta al partecipante mettersi in contatto diretto con le scuole per organizzare una visita.

Antwort 1: Bei den Landesberufsschulen „G. Marconi“ – Meran und „E. Lèvinas“ – Meran handelt es sich um öffentliche Schulen. In Bezug auf den Besuch der aktuellen Schulsitze liegt es beim Teilnehmer mit den Schulen in Kontakt zu treten.

Quesito 2: Nel punto A 5.1 del Disciplinare di Concorso si fa riferimento al rispetto della distanza minima dai confini e della distanza minima dagli altri edifici come unici vincoli alla progettazione durante la fase 1. Questo significa che non bisogna prendere in considerazione nessun altro degli indici elencati nel punto B 10 nè il limite di volumetria massimo vuoto per pieno di 37000 metri cubi elencato nel punto B 9 durante la fase 1 della progettazione?

Risposta 2: Nella prima fase del concorso il partecipante ha totale libertà progettuale. L'unico vincolo è il rispetto delle norme vigenti per quanto riguarda le distanze da confine ed edificio, come stabilite in Art. 9 del D.M. no. 1444/1968, riguardo il rispetto delle distanze da confini ed edificio.

Il limite di cubatura di 37.000mc. da rispettare comunque. Progetti che superano questo limite, riportato al punto B 9, non saranno ammessi alla valutazione.

Antwort 2: In der ersten Phase hat der Teilnehmer völlige Planungsfreiheit. Berücksichtigt werden müssen lediglich die geltenden Grenz- und Gebäudeabstände gemäß Art. 9 des M.D. Nr. 1444/1968 bezüglich der Grenz- und Gebäudeabstände.

Das Kubaturlimit von 37.000 cbm ist, bei sonstigem Ausschluss, gemäß Abs. B9 der Wettbewerbsauslobung, in jedem Falle einzuhalten.

Quesito 3: Sono da tenere in considerazione come vincoli alla progettazione durante la fase 1 le altezze minime dei laboratori / officine, il rispetto delle norme antincendio, abbattimento del livello sonoro nei luoghi di lavoro e sicurezza sul lavoro come indicato nel punto B 7 del Disciplinare di Concorso?

Risposta 3: I vincoli alla progettazione in merito ad altezze dei vani di laboratori ed officine, le norme di protezione antincendio, dell'abbattimento del livello sonoro e le norme per la sicurezza sui posti di lavoro, come riportate al punto B 7 del Disciplinare, sono da rispettare.

Antwort 3: Die Bestimmungen bezüglich der einzuhaltenden Raumhöhen von Labore und Werkstätten, die Brandschutzbestimmungen, die Schallschutzmaßnahmen und die Bestimmungen zur Sicherheit am Arbeitsplatz, so wie in Punkt B 7 der Wettbewerbsauslobung angeführt, sind zu berücksichtigen.

Quesito 4: Nel punto A 5.1 del Disciplinare di Concorso alla voce prestazioni richieste viene indicata una singola pianta 1:500. Questa pianta deve essere del piano terra o è a discrezione dei partecipanti scegliere la pianta più significativa della loro proposta? E' possibile presentare nella tavola più piante 1:500 di diversi piani dell'edificio?

Risposta 4: Al punto A 5.1 del Disciplinare di Concorso è richiesta la rappresentazione di una pianta dell'edificio in scala 1:500. È a libera scelta del partecipante, quale pianta lui intende rappresentare. Nella fase 1 potrà essere consegnato solamente una pianta in scala 1:500

Antwort 4: In Punkt A 5.1 der Wettbewerbsauslobung wird ein Grundriss im Maßstab 1:500 gefordert. Es steht dem Teilnehmer frei, welchen Grundriss er darstellen möchte.

Im Rahmen von Phase 1 ist lediglich ein einziger Grundriss im Maßstab 1:500 zulässig.

Montag 15. April 2013, 15:51 Uhr / Lunedì 15 aprile, ore 15:51

Quesito 1: È previsto un rimborso spese per i partecipanti alla seconda fase del concorso?

Risposta 1: Alla fine della seconda fase del concorso saranno identificati gli autori dei progetti destinatari dei premi e dei riconoscimenti. Per riconoscimenti è disponibile un importo complessivo di Euro 23.250,00. La commissione giudicatrice deciderà in merito all'assegnazione dei riconoscimenti.

Antwort 1: Am Ende der zweiten Phase werden die Verfasser der mit Preisen und Anerkennungen ausgezeichneten Projekte ermittelt. Für Anerkennungen steht ein Gesamtbetrag von 23.250,00 Euro zur Verfügung. Über die Zuweisung der Anerkennungen entscheidet das Preisgericht.

Quesito 2: Al punto B6 è scritto: L'areale del concorso ... è rappresentato nel rilievo dello stato di fatto (in allegato 08); la superficie del lotto è di m² 3.890. Nel file di rilievo (all. 07) non si trova alcun perimetro con quella superficie; c'è solo la polilinea che indica la base del plastico, ma misura 4.072 mq. Come possiamo ricavare l'esatto perimetro del lotto?

Risposta 2:

1) Rettifica delle indicazioni al punto B 6 del Disciplinare di Concorso: la dicitura "(in allegato 08)" deve essere sostituito con la dicitura "(in allegato 07)"

2) Come atto di precisazione del perimetro di concorso I partecipanti possono consultare e scaricare dal indirizzo internet <http://tinyurl.com/cmgrwbn> l'"allegato 07a". Si tratta dell' allegato 07 completato del perimetro di concorso. Le differenze in relazione alla superficie tra perimetro dell' area

di concorso e superficie indicata nel Disciplinare di Concorso derivano da differenze rispetto ai dati catastali.

Antwort 2:

1) Richtigstellung der Angaben unter Punkt B 6 der Wettbewerbsauslobung: der Text „(Anhang 08)“ muss mit dem Text „(Anhang 07)“ ersetzt werden

2) Zur Präzisierung des Umrisses des Wettbewerbsareals können die Teilnehmer unter der Internetadresse <http://tinyurl.com/cmgrwbn> den „Anhang 07a“ abrufen und herunterladen. Dabei handelt es sich um Anhang 07, ergänzt um den Umriss des Wettbewerbsareals. Der Unterschied des Flächeninhaltes, zwischen Umriss des Wettbewerbsareals laut Vermessung und Flächenangabe in der Wettbewerbsauslobung resultiert aus Unterschieden zu den Katasterdaten.

Quesito 3: Al punto B9 viene definita come volumetria massima lorda vuoto per pieno, un volume di 37.000 m³, e dallo “Schema calcolo dei volumi” (all. 5) tale volumetria risulta come il prodotto tra Slp e Ap. Come bisogna calcolare l'altezza Ap? Al netto o al lordo di solai e impianti? Esiste un riferimento normativo per questo tipo di calcolo?

Risposta 3: Lo “Schema calcolo della volumetria” (allegato 05) è da consegnare solamente nella seconda fase del concorso.

Il volume massimo ammesso di 37.000mc. è da calcolare rispettando la forma riportata nello “schema per il calcolo della volumetria”. Le altezze da prendere in considerazione sono le altezze di piano (Ap) in relazione alla proposta progettuale. Come altezza di piano si definisce l'altezza da pavimento finito a pavimento finito del piano superiore, comprensivo del solaio, dello spessore della pavimentazione e di ogni altro strato per l'impiantistica. L'ultimo piano o il piano tetto è da considerarsi fino all'estradosso della copertura del tetto.

Antwort 3: Das „Schema Volumenberechnung“ (Anhang 05) ist erst in der zweiten Phase abzugeben: Der maximal zulässige Bruttorauminhalt BRI von 37.000 m³ ist nach dem im „Schema Volumenberechnung“ vorgegebenen Schema nachzuweisen. Als Höhe ist dabei die Geschosshöhe (GH) gemäß Projekt zu verwenden. Geschosshöhe bezeichnet den senkrechten Abstand zwischen der Fußbodenoberkante eines Geschosses und der Fußbodenoberkante des darüberliegenden Geschosses, inklusive Decke, Deckenaufbauten und allen notwendigen Ebenen für technische Anlagen. In den obersten Geschossen bzw. Dachgeschossen ist der Bruttorauminhalt bis zur Oberkante der Dachhaut zu berechnen.

Quesito 4: Nel programma funzionale non sono presenti ambienti tipici delle scuole come il foyer o la portineria. Bisogna farli rientrare nella superficie dei percorsi, o non bisogna prevederli affatto? Avrebbe senso prevedere un foyer per ciascun gruppo funzionale: uno per ciascuna scuola, uno per i locali comuni e uno per la palestra.

Risposta 4: Il programma planivolumetrico non riporta esplicitamente superfici per foyer, portineria. Le superfici per le zone d'ingresso sono da considerarsi comprese nella superficie dei percorsi (SP), come riportata nell'elenco delle superfici in “allegato 08 Programma planivolumetrico”.

Antwort 4: Das Raumprogramm sieht keine eigenen Flächen für Foyer und Pförtnerloge vor. Die Flächen für Eingangsbereiche sind als in der laut „Anhang 08 - Raumprogramm“ angeführten „Verkehrsfläche (VF)“ enthalten zu betrachten.

Quesito 5: Nel programma funzionale non si fa cenno agli spazi aperti per l'attività fisica e la ricreazione. Esistono delle esigenze specifiche da questo punto di vista?

Risposta 5: Nel Programma planivolumetrico non sono menzionate aree libere, per il gioco e spazi ricreativi. Spetta dunque al partecipante al concorso la scelta di prevedere queste aree.

Antwort 5: Das Raumprogramm verlangt keine eigenen Frei-, Spiel- oder Pausenflächen. Es steht dem Teilnehmer frei diese Flächen zu berücksichtigen.

Quesito 6: È possibile disporre i diversi gruppi funzionali in edifici separati?

Risposta 6: È possibile disporre i diversi gruppi funzionali in edifici separati.

Antwort 6: Es ist zulässig, die verschiedenen Funktionsbereiche in eigenen Gebäuden unterzubringen

Quesito 7: Nella descrizione della palestra (al punto B7) si prevede un'accessibilità interna dalle due scuole. Si tratta di un dato prescrittivo, o è possibile sistemare la palestra in un edificio a sé stante?

Risposta 7: È possibile sistemare la palestra comune, come richiesta al punto B7 del Disciplinare di Concorso, in un edificio a sé stante. Deve essere però garantita allo stesso tempo l'accessibilità interna dalle due scuole.

Antwort 7: Es ist zulässig, die unter Punkt B7 der Wettbewerbsauslobung geforderte gemeinsame Turnhalle in einem autonomen Gebäude unterzubringen. Es muss jedoch die interne Zugänglichkeit von beiden Schulen gewährleistet sein.

Quesito 8: I locali tecnici posso essere posizionati nel piano interrato?

Antwort 8: Technikräume können auch im Untergeschoss vorgesehen werden, vorausgesetzt es werden geltende Bestimmungen und Richtlinien eingehalten.

Risposta 8: I locali tecnici possono essere posizionati anche nel piano interrato, alle condizioni però, che vengono rispettate tutte le norme e le direttive vigenti.

Montag 15. April 2013, 16:53 Uhr / Lunedì 15 aprile, ore 16:53

Quesito 1: Punto A 5.1: Prestazioni richieste: la planimetria 1:1000, la pianta 1:500 e lo schema distribuzioni delle volumetrie devono essere redatti a mano possono essere redatti come disegni digitali (cad)?

Risposta 1: Per la planimetria generale in scala 1:1000, per la pianta in scala 1:500 e per la rappresentazione della distribuzione delle volumetrie in forma tridimensionale non è richiesto un disegno a mano. Per queste prestazioni, come elencate al punto A 5.1 del Disciplinare di Concorso, possono essere redatti come disegni digitali (p.e. CAD).

Antwort 1: Der Lageplan 1:1000, der Grundriss 1:500 und die Darstellung der Baumassenverteilung in dreidimensionaler Form müssen nicht als Handzeichnung realisiert werden. Für diese unter Punkt A 5.1 der Wettbewerbsauslobung geforderten Leistungen können auch digital erstellte Zeichnungen verwendet (bspw. CAD) werden.

Quesito 2: Per disegno a mano si intende disegno a mano libera (schizzo) o disegno tecnico a mano (a riga e squadra)?

Risposta 2: I due disegni tridimensionali, come elencati al punto A 5.1 del Disciplinare di Concorso, devono essere realizzati con disegno a mano. Il modo di rappresentazione (o a mano libera o con disegno tecnico con riga e squadra) è a scelta del partecipante.

Antwort 2: Die in Absatz A 5.1 genannten zwei perspektivischen Schaubilder müssen als Handzeichnungen realisiert werden. Die Art der Darstellung (ob Freihandzeichnungen oder konstruierte Perspektiven mit Lineal) wird dem Teilnehmer freigestellt.

Montag 15. April 2013, 17:42 Uhr / Lunedì 15 aprile 2013, ore 17:42

Quesito 1: Riguardo la prima parte, non sono ammessi rendering foto realistici, ma per quanto riguarda gli altri elaborati, (planimetria con l'inserimento nel contest urbano circostante, 1:1.000, rappresentazione della distribuzione delle volumetrie in forma tridimensionale, una pianta, 1:500) vanno rappresentati a mano?

Risposta 1: Per la „planimetria con l'inserimento nel contest urbano circostante 1:1.000“, la “rappresentazione della distribuzione delle volumetrie in forma tridimensionale” e “una pianta, 1:500” non è prescritta alcuna forma di rappresentazione.

Antwort 1: Für den „Lageplan mit Einbindung des baulichen Umfeldes 1:1.000“, die „Darstellung der Baumassenverteilung in dreidimensionaler Form“ und den „Grundriss 1:500“ laut Punkt A 5.1 der Wettbewerbsauslobung ist keine Darstellungsart vorgeschrieben.

Quesito 2: E' possibile utilizzare solo un foglio, formato A2, oppure più di uno?

Risposta 2: Come indicato al punto A 5.1 nel Disciplinare di Concorso si può utilizzare unicamente un unico foglio di format DIN A2.

Antwort 2: Wie unter Punkt A 5.1 der Wettbewerbsauslobung angeführt, darf nur ein einziges DIN A2-Blatt abgegeben werden

Quesito 3: La pianta al 500 dev'essere un piano qualunque o uno significativo?

Risposta 3: Al punto A 5.1 del Disciplinare di Concorso è richiesto una pianta in scala 1:500. È a libera scelta del partecipante quale pianta rappresentare

Antwort 3: In Punkt A 5.1 der Wettbewerbsauslobung wird ein Grundriss im Maßstab 1:500 gefordert. Es steht dem Teilnehmer frei, welchen Grundriss er darstellen will.

Quesito 4: Quel codice di 6 cifre lo dobbiamo scegliere noi?

Risposta 4: I codici numerici della fase 1 e 2 del concorso sono a libera scelta dei partecipanti.

Antwort 4: Die Teilnehmer können die Kennzahlen für die Wettbewerbsphasen 1 und 2 frei wählen.

Quesito 5: La tassa d'iscrizione entro quanto va pagata? Non abbiamo trovato la data di scadenza per pagarla;

Risposta 5: Il versamento del contributo a favore dell'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture dell'importo di € 70,00 deve essere eseguito entro il termine ultimo per la presentazione degli elaborati per la fase 1: 29.05.2013; vedasi punto A 3.11 del Disciplinare di Concorso.

Antwort 5: Der letzte Termin für die Einzahlung der Gebühr von 70,00 Euro an die Aufsichtsbehörde für öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge entspricht dem Datum der Abgabe der Entwurfsbeiträge für die Phase 1: 29.05.2013; siehe Punkt A 3.11 der Wettbewerbsauslobung.

Quesito 6: E' possibile inserire tutti gli schemi o schizzi possibili per spiegare il progetto? O dobbiamo limitarci a quello richiesto al p.to A 5.1?

Risposta 6: Oltre alle prestazioni come elencate al punto A 5.1 del Disciplinare di Concorso non sono emesse ulteriori prestazioni (p.es. schemi o schizzi possibili per spiegare il progetto). Queste ulteriori

informazioni, ai sensi del Disciplinare di Concorso, non saranno ammesse alla valutazione e saranno coperte in sede di preverifica.

Antwort 6: Über die unter Punkt A 5.1 geforderten Leistungen hinaus sind keine weiteren Unterlagen zulässig (z.B. Schemata oder sonstige Skizzen zur Beschreibung des Projekts). Diese zusätzlichen Informationen werden, gemäß Wettbewerbsauslobung, nicht zur Bewertung zugelassen und im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt.

Quesito 7: Se si fa il disegno su più piani quale pianta dobbiamo rappresentare nella prima fase?

Risposta 7: Al punto A 5.1 del Disciplinare di Concorso è richiesto una pianta in scala 1:500. È a libera scelta del partecipante quale pianta rappresentare.

Antwort 7: In Punkt A 5.1 wird ein Grundriss im Maßstab 1:500 gefordert. Es steht dem Teilnehmer frei, welchen Grundriss er darstellen will.

Montag 15. April 2013, 17:49 Uhr / Lunedì 15 aprile, ore 17:49

Quesito 1: Elaborato grafico relativo alla prima fase:

la rappresentazione della distribuzione delle volumetrie in forma tridimensionale deve rappresentare lo sviluppo nel dettaglio del programma come elencato nell'allegato 8?

Risposta 1: La rappresentazione della distribuzione delle volumetrie in forma tridimensionale indicate sotto punto A 5.1 del Disciplinare di Concorso dovrà in prima linea evidenziare la distribuzione delle volumetrie all'interno dell'area di concorso, in particolare l'armonizzazione della volumetria nei confronti delle immediate vicinanze, l'inserimento nel contesto urbano e l'utilizzo della superficie di particella a disposizione

È a scelta del partecipante se vuole inserire in questa rappresentazione ulteriori informazioni che riguardano il programma planivolumetrico come riportato in allegato 08.

Antwort 1: Die unter Punkt A 5.1 der Wettbewerbsauslobung geforderte Darstellung der Baumassenverteilung in dreidimensionaler Form soll in erster Linie die Verteilung Baumassen innerhalb des Wettbewerbsareals verdeutlichen, bzw. die Abstimmung des Bauvolumens auf die unmittelbare Umgebung, die Integration in den urbanen Kontext und den Umgang mit der zur Verfügung stehenden Parzellenfläche.

Es steht dem Teilnehmer frei, das Baumassenverteilungsschema mit weiteren Informationen bezüglich des in Anlage 08 angeführten Raumprogramms zu versehen.

Quesito 2: E' possibile rappresentare le piante di tutti i livelli?

Risposta 2: Al punto A 5.1 è richiesto una pianta in scala 1:500. Non è ammesso la rappresentazione di tutti i livelli.

Antwort 2: In Punkt A 5.1 wird ein Grundriss im Maßstab 1:500 gefordert. Die Wiedergabe aller Grundrisse ist nicht zulässig.

Montag 15. April 2013, 18:10 Uhr / Lunedì 15 aprile, ore 18:10

Quesito 1: punto A 5.1 Prestazioni richieste: Quando si parla di "rappresentazione della distribuzione delle volumetrie in forma tridimensionale", si deve intendere che tale rappresentazione può anche essere un rendering dall'alto ? o comunque un qualche tipo di elaborazione digitale?

Risposta 1: Per la rappresentazione della distribuzione delle volumetrie in forma tridimensionale non è prescritta alcuna forma di rappresentazione.

Antwort 1: Für die Darstellung der Baumassenverteilung in dreidimensionaler Form ist keine Darstellungsart vorgeschrieben.

Montag 15. April 2013, 19:12 Uhr / Lunedì 15 aprile, ore 19:12

Quesito 1: Si richiede una pianta solo, si intende una pianta per piano o solo la pianta del piano terra?

Risposta 1: Al punto A 5.1 è richiesto una pianta in scala 1:500 (non una pianta per piano). È a libera scelta del partecipante quale pianta rappresentare.

Antwort 1: In Punkt A 5.1 wird ein Grundriss im Maßstab 1:500 gefordert (nicht ein Grundriss pro Stockwerk). Es steht dem Teilnehmer frei, welchen Grundriss er darstellen will.

Quesito 2: Quando si dice che non sono ammessi render si intende quelli fotografici?

Risposta 2: Per le due rappresentazione della distribuzione delle volumetrie in forma tridimensionale menzionate al punto A 5.1 del Disciplinare di Concorso non sono ammessi rendering, elaborati in modo digitale.

Antwort 2: Für die in Absatz A 5.1 der Wettbewerbsauslobung genannten zwei perspektivischen Schaubilder sind keine digital ausgearbeiteten Renderings zugelassen.

Quesito 3: Per fare gli schemi tridimensionali è ammessa l'elaborazione digitale?

Risposta 3: Per la rappresentazione della distribuzione delle volumetrie in forma tridimensionale non è prescritta alcuna forma di rappresentazione.

Antwort 3: Für die Ausarbeitung der Baumassenverteilung in dreidimensionaler Form ist keine Darstellungsart vorgeschrieben

Montag 15. April 2013, 20:13 Uhr / Lunedì 15 aprile, ore 20:13

Quesito 1: Il piano interrato esistente deve essere mantenuto nello stato attuale o deve/può essere demolito? esiste un rilievo?

Risposta 1: È prevista la demolizione totale due edifici esistenti sull'area del concorso, sia della parte sotteranea che in superficie.

Antwort 1: Es werden beide Bestandsbauten auf dem Wettbewerbsareal ober- und unterirdisch zur Gänze abgebrochen.

Quesito 2: I bagni possono essere ciechi (quindi aerati meccanicamente e illuminati artificialmente)? Gli spogliatoi possono essere ciechi (quindi aerati meccanicamente e illuminati artificialmente)?

Risposta 2: Spogliatoi e servizi igienici e docce possono essere „ciechi“, ma devono essere aerati e illuminati secondo la normativa.

Antwort 2: Umkleideräume und Sanitäranlagen und Duschen können fensterlos ausgeführt werden, sofern sie normgerecht mechanisch belüftet und belichtet sind.

Quesito 3: La palestra dovrà avere una altezza preferibile

Risposta 3: Per la „palestra comune alle due scuole“ con le dimensioni 15x27m é da prevedere l' altezza vano come definita nella Direttive per l'edilizia scolastica Decreto del Presidente, Tabelle B1 Art 46 – Impianti sportive Comma 4 – Tipologia di palestre (min. 7,0m)

Antwort 3: Für die „Turnhalle für beide Schulen“, mit Ausmaßen von 15x27m, ist die Raumhöhe laut Schulbaurichtlinien - Dekret des Landeshauptmanns vom 23. Februar 2009, Nr. 10 unter Tabelle B1 Art. 46 – Sportanlagen Absatz 4 – Arten von Turnhallen vorzusehen (mind. 7,0m)

Montag 15. April 2013, 23:34 Uhr / Lunedì 15 aprile, ore 23:34

Quesito 1: Con riferimento alla documentazione richiesta per la prima fase del concorso, di cui al punto A 5.1 della Disciplinare di Concorso, è ammessa la presentazione di riferimenti o esempi fotografici che possano aiutare a spiegare il concetto di progetto e/o la sua materialità ?

Risposta 1: Oltre alle prestazioni come elencate al punto A 5.1 del Disciplinare di Concorso non sono emmesse ulteriori prestazioni (p.es. rappresentazioni di riferimenti o esempi fotografici che interpretano il concetto del progetto o la sua materialità). Queste ulteriori informazioni, ai sensi del Disciplinare di Concorso, non saranno ammesse alla valutazione e saranno coperte in sede di preverifica.

Antwort 1: Über die in der Wettbewerbsauslobung unter Punkt A 5.1 geforderten Leistungen hinaus sind keine weiteren Unterlagen zulässig (z.B. Darstellungen von Referenzen oder Fotos von Beispiele, welche das Konzept des Projektes oder seine Materialität darzustellen). Diese zusätzlichen Informationen werden, gemäß Wettbewerbsauslobung, nicht zur Bewertung zugelassen und im Rahmen der Vorpüfung abgedeckt bzw. entfernt.

Quesito 2: Con riferimento alla rappresentazione della distribuzione delle volumetrie in forma tridimensionale, richiesta al punto A 5.1 della Disciplinare di Concorso, è ammessa la presentazione di elaborazioni digitali o render volumetrici?

Risposta 2: Per la „rappresentazione della distribuzione delle volumetrie in forma tridimensionale“ secondo punto A 5.1 del Disciplinare di Concorso non ci sono prescrizione sul modo di presenazione.

Antwort 2: Für die Ausarbeitung der „Darstellung der Baumassenverteilung in dreidimensionaler Form“ laut Punkt A 5.1 der Wettbewerbsauslobung ist keine Darstellungsart vorgeschrieben.

Quesito 3: Con riferimento alla relazione illustrativa in formato di n°1 pagina dinA4, consentita al punto A 5.1 della Disciplinare di Concorso, essa può contenere anche ulteriori rappresentazioni o immagini? É richiesta una formattazione specifica per il testo?

Risposta 3: Nella prima fase del concorso è previsto ai sensi del punto A 5.1 del Disciplinare di Concorso un foglio in format DIN A4 per una breve relazione illustrativa. All'interno di questa relazione non sono ammessi ulteriori rappresentazioni o immagini. Non é richiesta nessuna formattazione specifica per il testo.

Antwort 3: In der ersten Wettbewerbsphase ist laut Punkt A 5.1 der Wettbewerbsauslobung ein DIN A4-Blatt für einen kurzen, erläuternden Text zulässig. In diesem Bericht sind keine weiteren Darstellungen oder Bilder zulässig. Eine spezielle Formatierung für diesen Text ist nicht vorgesehen.

Quesito 4: Si richiede di specificare quanto sia vincolante il concetto/idea presentato per la prima fase di concorso nel caso in cui questa venga selezionata per la seconda fase di concorso. Quale sarà

l'entità delle modifiche che saranno permesse all'autore durante la seconda fase di sviluppo progettuale?

Risposta 4: Il partecipante è libero a seguire o cambiare il concetto/ l' idea presentata della prima fase di concorso nella seconda fase di concorso.

Antwort 4: Es steht dem Teilnehmer frei in welchem Maße er die in der ersten Phase abgegebene Konzept/Grundidee in der zweiten Phase beibehalten will bzw. inwieweit er davon abweicht.

Quesito 5: Con riferimento al punto B 5 della Disciplinare di Concorso, si propone di interpretare gli edifici scolastici oggetto del concorso in relazione alle altre due scuole esistenti. Di che natura si prevede essere questa "relazione"?

Risposta 5: Il punto B5 del Disciplinare di Concorso è intenzionato a dare informazioni in merito allo stato di fatto edilizio circostante ed al contest urbano. È comunque compito del partecipante valutare il contesto urbano e le rispettive relazioni nei confronti dell'area urbana.

Antwort 5: Punkt B5 der Wettbewerbsauslobung gibt Hinweise auf den umliegenden Gebäudebestand und den urbanen Kontextes hin. Es ist Aufgabe des Teilnehmers, den urbanen Kontext und dessen Beziehungen zum Wettbewerbsareal zu beurteilen.

Quesito 6: Alcuni servizi e/o spazi aperti del lotto oggetto di concorso possono essere accessibili anche dalle altre due scuole esistenti, quasi si trattasse di un piccolo "campus" scolastico?

Risposta 6: Il Disciplinare di Concorso, in relazione al quesito, se gli spazi aperti del lotto oggetto di concorso possono essere accessibili anche dagli altri due edifici scolastici (Scuola professionale provinciale "Luis Zuegg"), come un piccolo "campus" scolastico non dà nessuna indicazione. È a libera scelta del partecipante al concorso di fare eventuali proposte.

Antwort 6: Die Wettbewerbsauslobung sieht in Bezug auf die Frage, ob die Freiflächen innerhalb des Wettbewerbsareals auch von den zwei anderen Schulgebäuden in unmittelbarer Nähe (Landesberufsschule „Luis Zuegg“) zugänglich sein können (im Sinne eine kleinen „Schulcampus“), nichts vor. Es ist dem Wettbewerbsteilnehmer frei, dies vorzuschlagen.

19.05.2013
